

Foire aux questions

❖ Pourquoi faire une bibliographie des livres sur l'Inde en langue française?

Cette bibliographie rassemble un corpus de plus de mille titres, mais, avant tout, c'est la durée de la présence commerciale de la France en Inde, allant de 1667 à 1954, qui justifie son existence. Considérées séparément, la France et l'Inde sont deux nations dont la culture et les civilisations ont une importance à l'échelle mondiale.

❖ Quels organismes ont subventionné la création de *French Books on India*?

Le travail de conception, de rassemblement des données, de mise-en-page et de correction a été financé par le concours du Arts and Humanities Research Council (AHRC) du Royaume-Uni au sein d'un projet de l'Université de Liverpool sur les représentations de l'Inde en langue française entre 1750 et 1962.

❖ Comment effectuer une recherche dans la bibliographie?

Une fois le document téléchargé, il s'agit simplement de se servir des touches <CTRL> et <F> pour rechercher quoi que ce soit dans la bibliographie.

❖ Comment faire référence à la version en ligne de la bibliographie?

Veillez citer dans la manière suivante: François-Denève, Corinne, Mircea Itu et Ian MAGEDERA, « *French Books on India* », <<http://www.liv.ac.uk/frenchbooksonindia>>, (date de consultation).

❖ Quels sont les critères de base qui ont été utilisés pour recenser les ouvrages dans cette bibliographie?

Pour une justification complète des paramètres d'inclusion, veuillez consulter l'introduction de la bibliographie disponible en ligne. La politique en matière d'inclusion ou d'exclusion se résume à ceci: *French Books on India* recense deux sortes d'imprimés. En premier lieu, il s'agit de livres sur l'Inde publiés en langue française pendant la période allant de 1754 (l'année du retour en France du gouverneur Duplex de Pondichéry) à 1954 (l'année de la cession, de facto, des quatre derniers comptoirs – Pondichéry, Karikal, Mahé et Yanam) à l'Union Indienne. En deuxième lieu, la bibliographie contient des livres publiés entre 1954 et 2010 qui font plusieurs références à la période entre 1754 et 1954. Voici le principe de « la date visée par la représentation ».

❖ Pourquoi y a-t-il des titres qui apparaissent en bleu ou entourés de gris?

Les livres qui figurent en noir et blanc ont été recensés selon des normes du projet AHRC (mentionnées ci-dessus), selon lesquelles, la bibliographie contient des livres en langue française publiés entre 1754 et 1954 dont le contenu concerne principalement l'Inde, ainsi que livres publiés depuis 1954 jusqu'à nos jours qui font référence à la période 1754 et 1954. Les titres apparaissant en bleu turquoise sont des œuvres, qui vont au-delà des normes du projet AHRC. Parmi ces titres on trouve les traductions en langue française d'ouvrages écrits dans des langues indiennes et un échantillon des textes les plus significatifs publiés après 1954 qui font référence à la période de 1954 à nos jours.

❖ Que signifie le sous-titre de la bibliographie?

Ce sous-titre 'from Duplex to decolonization' évoque deux départs français de l'Inde, celui de 1754 et celui de 1954, séparés l'un de l'autre par une période de deux cent ans.

❖ Pourquoi commencer le recensement en 1754?

Joseph-François Duplex a été sommé de retourner en France le 2 août 1754. Cette date est importante puisqu'elle marque la fin de l'exercice des fonctions de gouverneur de Pondichéry et des comptoirs français en Inde ainsi que la fin de la période où la France avait la plus grande influence en Inde.

❖ Qui était Dupleix?

Joseph-François Dupleix (né en 1697 et mort en 1763) était le gouverneur des comptoirs français en Inde qui a eu le plus de succès. Il a acquis pour la France, par la création d'alliances et de traités avec des princes indiens et par son combat contre les Britanniques, de l'influence, du territoire et des revenus venant des impôts. Il s'agissait d'une stratégie qui a été adoptée plus tard par ses adversaires britanniques et qui a été développée par eux en utilisant la « Doctrine of Lapse » un principe de la déchéance, selon lequel la Compagnie britannique des Indes s'emparait de tout état qui d'avait pas de chef dont la succession était transmise de manière directe, ou dont l'héritier était jugé « incompetent » par les Britanniques. Lors de son rappel en France, Dupleix a été accompagné par sa femme Jeanne, d'origine franco-indo-portugaise, qui lui servait d'interprète. Le roi de France voulait ainsi écarter la pierre d'achoppement pour un traité de paix entre la France et la Grande-Bretagne. Cette dimension géopolitique est confirmée par la suspicion, bien répandue parmi les directeurs de la Compagnies des Indes orientales, que le gouverneur Dupleix avait dépassé son autorité et qu'il s'était enrichi lors de ses années en Inde.

❖ Pourquoi la bibliographie termine-t-elle *de facto* en 2008?

Bien qu'il y ait quelques livres recensés pour 2009, 2010 et 2011, 2008 est la dernière année pour laquelle nous disposons d'informations bibliographiques fiables. Les collaborateurs du projet envisagent de faire des mises-à-jour pour les années 2009, 2010 et 2011 et suivantes au fur et à mesure qu'elles leurs parviendront.

❖ Les mises-à-jour se succéderont à quel rythme?

La bibliographie sera mise à jour une fois tous les deux mois en 2011. La fréquence pourra changer dans les années à venir selon des moyens et la nécessité.

❖ Pourquoi certains titres n'ont-ils pas de notice bibliographique?

Les collaborateurs de *French Books on India* ont fourni des notices bibliographiques en anglais et en français pour les cinquante œuvres les plus significatives. Si vous désirez contribuer une notice, veuillez vous mettre en contact avec nous en cliquant [ici](#). Au moyen terme, le but est de rédiger des notices bibliographiques pour cent titres.

❖ Pourquoi est-ce que certains titres apparaissent deux fois dans la bibliographie?

Si un livre a été réédité, et la première édition, et l'édition de référence seront recensées dans la bibliographie.

❖ Comment a-t-on décidé quels textes bénéficieront d'une notice bibliographique?

En été 2010 un groupe d'universitaires a été invité à consulter une version prototype de la bibliographie afin de proposer une sélection personnelle des cinq œuvres sur l'Inde les plus significatives. Ces collaborateurs, ressortissants de la France, du Royaume-Uni, des États-Unis, du Canada et de l'Inde ont ensuite soumis leurs notices bibliographiques à l'équipe de *French Books on India* pour un processus de standardisation qui a abouti à la liste des « incontournables », une liste qui va être revue et élargie en 2011.

❖ Est-ce que je peux contribuer une annotation à *French Books on India*?

Volontiers! Si vous voulez fournir une ou plusieurs notices bibliographiques supplémentaires, veuillez vous mettre en contact avec l'équipe éditoriale (en cliquant [ici](#)), indiquant le titre de l'ouvrage que vous désirez recenser. Ensuite l'équipe éditoriale vous informera si la rédaction d'une notice bibliographique pour ce titre est déjà en cours, et, si ce n'est pas encore le cas, on pourra alors procéder aux questions d'ordre pratique.

❖ Quels sont les éléments requis pour une annotation bibliographique de *French Books on India*?

Les notices bibliographiques doivent être de cent mots environ et rédigées soit en anglais, soit en français et, idéalement, dans les deux langues. Une notice doit présenter un résumé de l'importance de l'œuvre

pour la représentation de l'Inde en langue française. Elle doit contenir des remarques brèves concernant le genre de l'ouvrage et de son contenu thématique (par exemple sous les rubriques de la fracture coloniale, la nostalgie, l'utopie, le républicanisme, Louis XV et surtout si l'auteur du livre fait mention du colonialisme britannique en Inde). On peut aussi inclure des références intertextuelles ou des cas de plagiat évident et des événements significatifs dans l'histoire de l'édition du livre, comme par exemple des réimpressions ou des traductions.

❖ Comment signaler à l'équipe éditoriale une erreur ou une omission dans la bibliographie?

L'équipe éditoriale sera heureuse de recevoir toute suggestion susceptible d'améliorer cette ressource pour ses usagers. Pour la contacter, cliquez [ici](#).

❖ Pourquoi présenter les titres dans l'ordre chronologique?

A part les œuvres bien connues comme *l'Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* par Raynal (1770), *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* de Verne (1873), *L'Inde (sans les Anglais)* de Pierre Loti (1903) et *La Cité de la joie* de Dominique Lapierre (1985), cette bibliographie fait connaître au grand public beaucoup de textes qui n'ont été, ni l'objet d'études scientifiques ni même d'une lecture par des non-spécialistes. Un des objectifs du projet AHRC, au sein duquel la bibliographie a été élaborée, est de mettre en évidence les évolutions dans les représentations de l'Inde en langue française à travers la période allant du milieu du dix-huitième siècle à nos jours. Il s'agit de la période à partir de laquelle l'empire étendue des Français en Inde a cessé d'être une réalité. Il s'agit également de la période entre 1754 et 1814 où les Britanniques ont commencé à établir leur hégémonie en Inde. Elle continue avec l'apogée de l'empire britannique des Indes au cours du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle; elle se poursuit pendant la lutte pour l'autodétermination et pendant l'époque qui a vu la cession en 1947 et en 1954 à l'Union des États indiens des régions qui était autrefois sur le contrôle des Britanniques et des Français. Enfin elle inclut les ouvrages sur l'Inde publiés depuis 1954 qui font référence à la période entre 1754 et 1954. L'organisation chronologique de cette bibliographie est donc une réponse au besoin de faire état de ces étapes multiples et variées du contact entre l'Inde et la France en matière de culture.

❖ Quelles normes stylistiques ont été utilisées dans la préparation de *French Books on India*?

Cette bibliographie a été rédigée selon les normes du [Style Guide](#) de la Modern Humanities Research Association (MHRA). Pourtant l'équipe éditoriale a modifié ces normes pour faciliter la lecture sur écran de la bibliographie. On fait état de ces modifications dans la douzième note en bas de l'introduction de *French Books on India*.

❖ Est-ce que la bibliographie contient des livres en langue française publiés hors de la France?

Oui. On trouvera des textes qui ont été publiés en Belgique, aux Pays-Bas, en Italie, en Suisse et à Maurice. Au dix-huitième siècle en France la censure a entravé la publication de plusieurs livres qui ont paru à Londres, à Amsterdam ou à La Haye parmi d'autres lieux. *French Books on India* fait mention de quelques titres publiés au Canada, mais pour les livres francophones sur l'Inde parus dans ce pays-là, l'équipe éditoriale conseille les lecteurs de se référer à [L'Extrême-Orient dans la littérature au Québec](#), une bibliographie en ligne rédigée par Janusz Przychodzen, Serge Granger, Vijayalakshmi Rao et Kokou Vincent Simedoh.

❖ Existe-t-il une version papier de la bibliographie?

Oui. Voici la référence: François-Denève, Corinne, Mircea Itu, Ian Magedera, *French Books on India: From Dupleix to Decolonization* (Glasgow: University of Glasgow French & German Publications, 2011). ISBN 9780852619223). Vous pouvez télécharger le bon de commande [ici](#).

Ian Magedera, document traduit avec l'assistance aimable de l'équipe d'[indeenlivres.com](#)